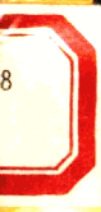


非洲

探奇

段建国 著



凱歌行
出揚柳竹枝獨神往西郭新影
拋向碧里那大地多異性人情似玉
更教存石為揚友情揮汗雨也強
伏揚友會友社

一九三三年二月
寓情里那洲



序 言

本书作者段建国同志1941年出生于河南省偃师县寨沟村一个农民家庭，1964年从郑州大学中文系毕业后，在工作中刻苦学习法文，作过翻译，长期从事对外文化交流工作。段建国同志两次常驻非洲国家达7年之久，先后任中国驻刚果使馆三秘、二秘外交官和中国驻扎伊尔使馆文化参赞；回国后，做过较长时间的非洲工作，陪同接待不少来华访问的非洲国家的文化官员和艺术家，也随团出访过一些非洲国家。在外事活动中，段建国同志广交朋友，注意收集资料，细心观察、了解和研究黑人的文化艺术、风俗习惯和乡土人情，在国内一些报刊上发表过20多篇有关非洲的文章。

本书汇集作者已发表和未发表的有关非洲的40篇作品（其中包括翻译的诗歌、民谣歌词共13首），以飨读者。作品内容丰富、文字简练、语言生动有趣，融知识性和趣味性为一体，散发出非洲浓厚的乡土气息，同时，也包含着与非洲兄弟的深情厚谊。本书对了解和研究非洲的文化艺术和乡土人情提供了有益的参考，为促进同非洲的文化交流，进一步发展同非洲人民的友谊，将起到积极的作用。

高 占 祥

1993年3月

目 录

序言.....	高占祥
---------	-----

文 化 艺 术

刚果著名诗人塔蒂·卢塔.....	(1)
刚果的木雕及其艺术特色.....	(7)
刚果的群众文化活动.....	(12)
非洲的文化联欢节.....	(17)
黑人文化的一颗明珠	
——从索英卡获诺贝尔文学奖谈起.....	(21)
黑人文化艺术的宝库.....	(24)
非洲的传统音乐.....	(26)
新奇的刚果绘画.....	(30)
在扎伊尔铜雕大师里耀婆家中做客.....	(33)
人类共同的“渴求”	
——扎伊尔铜雕新作《渴求》.....	(37)
非洲歌曲“皇后”阿贝蒂.....	(39)
扎伊尔的图书馆事业.....	(41)
扎伊尔国家档案馆.....	(45)

风土人情

刚果人民的文明礼让	(49)
刚果的“清明节”	(55)
非洲黑人的爱情、婚姻和家庭	(57)
非洲黑人的审美观念	(63)
鳄鱼在非洲	(68)
黑人重友情	(69)

奇闻趣谈

奇妙的刚果绿色王国	(77)
多哥拾趣	(80)
响水河野趣	(85)
半日周游列国	(87)
一位年轻的非洲官员给我的启示	(91)

漫游在扎伊尔东部边陲

扎伊尔空姐	(93)
布卡武印象	(96)
美籍华裔重乡情	(98)
在恩达拉省长家中做客	(99)
布卡武中国电影周	(102)
穿越17公里无人区	(104)
艰难的70公里土路便道	(107)
中国电影在瓦利卡莱	(109)
凌晨在汽车发动声中醒来	(111)
神秘的瓦利卡莱	(113)

瓦利卡莱的婚葬·····	(115)
白豆和赛西·····	(117)
布卡武地质博物馆的珍藏·····	(119)
布卡武—戈马—维龙加沿途奇观·····	(121)
维龙加天然动物园·····	(124)
“大湖”与“大湖旅馆”·····	(127)

非洲诗与歌谣选译

我们有一个新的天地

〔刚果〕塔蒂·卢塔·····	(131)
政治海鸥〔刚果〕塔蒂·卢塔·····	(133)
渴求〔扎伊尔〕里耀姿·····	(134)
暴风〔扎伊尔〕姆桑吉·恩德茅·····	(135)
奔贝姑娘（流行歌曲）·····	(140)
向你问声好（流行歌曲）·····	(141)
嫉妒的丑闻（流行歌曲）·····	(142)
我恼火（流行歌曲）·····	(143)
破碎的心（流行歌曲）·····	(145)
钱从何处来？（扎伊尔宗保部族儿歌）·····	(146)
妈妈哪儿去了（扎伊尔巴卢巴部族儿歌）·····	(146)
尤姆巴（扎伊尔苏古部族摇篮曲）·····	(147)
安静点，孩子（金沙萨摇篮曲）·····	(148)

文 化 艺 术

刚果著名诗人塔蒂·卢塔

刚果文化艺术部部长让·巴蒂斯特·塔蒂·卢塔是刚果著名诗人、作家、教授和文学家，在刚果文坛上颇有地位和影响。

塔蒂·卢塔1938年出生在刚果南方的海滨城市黑角。青年时代，他曾留学法国，攻读文艺学，回国后从事文学创作以及文艺学和社会学的研究。1974年，他曾任布拉柴维尔大学（现“恩古瓦比大学”）文学系主任和教授，还担任过布拉柴维尔高等教育中心主任和刚果高等教育和科研总局局长。从1975年起，他又连任刚果历届政府的文化艺术部部长，并于1983年兼任全国文联主席至今。他是刚果劳动党中央委员，在政府和文化知识界是一位有声望的文化名人。

塔蒂·卢塔创作了大量诗歌，已出版的诗集有《太阳的背面》、《刚果之根》、《时间的准则》、《海之歌》和《地球的光辉》等。另外，还著有长篇小说《刚果的传闻》，编有介绍刚果主要作家及其作品的《刚果文选》一书，在整理和发展民族文化方面起了推动作用。

塔蒂·卢塔是一位浪漫主义爱国诗人。他的诗歌意境深厚，诗句隽永，往往借景生情，以写景烘托感情，具有浓厚的浪漫主义色彩。塔蒂·卢塔在他的诗作中表现了对祖国和人民的热爱，对殖民主义统治和奴役的憎恨，对争取国家独立和民族解放的渴求以及对自由、光明和美好理想的向往。其中最具有代表性的作品是：《我们有一个新的天地》。诗中写道：

啊，黎明的血液，
从刺伤了的太阳中涌出！
嘅吮，我的心儿，
在阴冷中难免安息之处，
它像堕入藤网，
只觉得沉重和闷郁。
这时，大海摇晃着，
珊瑚、海藻做成的床铺，
把海鸥送上远离岩石的天际。
这时，我那婚礼的幸福
已难回顾，
情人唇上的甜蜜
已经模糊。
这时，时光悄悄流逝
不肯停步，

波涛中听不见粗犷的渔歌，
见不到登岸的渔夫，
也不见渔夫划桨摇橹。
海风在吹动，
吹得崖石后面响声隆隆。
我熟识这海风，
它和我共同统治海上天地。
然而，这早已被征服的天地，
又有什么用？！
我们有另一新的天地，
它将没有波涛汹涌，
没有流沙走动，
也没有潮汐的涨落，
只有鲜花与山岳与共。
这是自己主宰命运的天地，
在这里，可以看见：
靠我们的双手，
按我们的宏图，
教并不怪癖的大地顺从。
在这里，可以看见：
刚果人的气质，
在劳动的土地上，
深深印上我们的指痕。
在这里，可以看见：
田野间的工厂，
夜里烟囱火星闪耀，
清晨机器滚滚转动。

在这里，可以看见：

长着山药、花生、木薯、玉米的种植园，

喝足了胜过雨水的汗水，

犹如喂饱了豆饼的母猪，

吸收了充足养分，

不断地向人们把食品提供。

看到自己的国家和人民处于殖民主义的统治和奴役下，诗人自然会流露出一种“阴冷中难免安息之处”的心情，会像“堕入藤网”那样，有“沉重和闷郁”之感。然而，刚果人民是有民族气质的人民，要建立一个新的天地，这个新天地就是：反对外来侵略，维护世界和平；争得民族独立，命运由自己主宰；用劳动的双手，建设自己的国家。全诗充满了爱国主义的激情。

塔蒂·卢塔生长在大西洋海边，从小喜欢大海，可以说同大海结下了不解之缘。他的不少诗歌与大海有关。大海常常引起诗人的沉思，去探索人生和生活的哲理。在《我和大海》这首诗中，诗人把大海比作“拂动着长发”的“神女”，把大海看成是“复活的呼叫”。这首诗给人以生命和希望的追求，鼓舞人们与风暴搏击，去战胜贫困和死亡。

塔蒂·卢塔说过，“必须观察地球的光辉，以便从中获得生存所必要的光明。”诗人笔下，既有昔日的痛苦回忆，也有对光明、自由、希望和理想的追求。

诗人深知，要争得光明、自由和解放，实现美好的理想，就要进行斗争。在《岩石上的海白菜》这首诗中，诗人通过描写“掀起波浪的大海”，“黑夜的灯塔”，“在暴风雨中拍击翅膀的海鸟”等，来歌颂顽强搏击的斗争精神。在《我的起源和终结》一诗中，诗人描写在波涛中久经冲刷的

“珊瑚岩石”，“我把我的心，印在一块珊瑚岩石中”，多少年后，人们把它带回大地，仍然会听见自己“在湖水的涨落中搏击”的声音。这些动人的诗句，反映了诗人对生活 and 人生意義的探索，使人产生共鸣，给人以勇敢向上，奋发斗争的启迪。

在艺术上，塔蒂·卢塔追求奇特的构思，以发人深思。这是他诗作的突出特征。这种特征，在《政治海鸥》这首诗中充分地表现出来。

“从海上的记忆里，
我召来了轻翔的海鸥，
它们在我心田里
留下了神圣的歌词，
在我童年的亭子上
尽情歌唱，
歌唱纵横颠簸的大海，
歌唱波涛和海滩上的喜悦，
为了把自己逝去的岁月埋葬。
从荒凉的海岸上，
我看到了狂怒的海鸥，
它们在雾海的朦胧中
在潮水的霹雳声中航行，
在浪花飞溅的伤口中
对闪烁着金光的沙漠咆哮。
从我自由的海滩上，
我发现了受惊的海鸥，
它们从我政治心房的缺口处飞走
它们的叫声

撕破了大海的面孔。”

诗人巧妙地把“轻翔”和“喜悦”结合起来，把“霹雳”和“狂怒”结合起来，把“飞走”和“受惊”结合起来，构成了“静”、“动”、“惊”三个层次。在“静”与“动”中，又有巧妙的安排，静中有动，动中有静，给人一种忽而沉思冥想，忽而狂怒咆哮的感受。使读者的心情起伏跌宕，久久不能平静，从而发人深思，令人回味无穷，有力地突出了在斗争中求自由的思想。

运用新奇的比喻，渲染浓厚的感情色彩，是塔蒂·卢塔诗歌的另一个特征。

“啊，黎明的血液，
从刺伤了的太阳中涌出！”

——《我们有一个新的天地》

把黎明的曙光比成“血液”，渲染了在殖民者奴役下的一种创伤、痛苦和沉闷的心情。联想到我国董解元《西厢记》诸宫调中描写离愁别恨的唱词“看，满山红叶，尽是离人眼中血”的奇特比喻，在渲染痛苦的感受上，真有异曲同工之妙。又如：

“几口水熄灭不了
心中的火焰。
你是留给我的唯一牧场，
像田野的草地伸开你的躯体吧，
让我把希望的羊群赶到这边。”

——《婚礼的旅行》

用“心中的火焰”，“唯一牧场”和“希望的羊群”这些比喻和象征，来烘托爱情，也比较新奇和富有特色。

从塔蒂·卢塔上述部分诗作中，可以看出诗人诗歌创作

的思想境界之高和艺术造诣之深。他的诗歌深深地打上了时代和民族的烙印，为刚果和非洲文化艺术宝库增添了一朵奇葩。塔蒂·卢塔不仅取得了非洲诗歌的博士学位，而且在国际上还获得了意大利森巴文学奖金。

塔蒂·卢塔对中国怀有深厚的友好感情，是我们的老朋友。1981年11月，他应邀偕夫人访华，访问了北京、西安、昆明等城市，参观了故宫、长城、秦始皇兵马俑等名胜古迹。塔蒂·卢塔夫妇对中国的悠久历史、古老文化和现代化建设事业的发展，留下了深刻的印象，曾多次赞扬中国是第三世界国家学习的典范，说：“20世纪的中国正震撼着世界”。访华回国后，塔蒂·卢塔的夫人写了一首赞颂中国的诗歌《西安行》，发表在《中国妇女》杂志上。

刚果的木雕及其艺术特色

木雕是刚果常见的艺术作品，深受人民群众的喜爱。在刚果城乡各地，不仅盛行木雕家具，而且多数家庭都陈放着木雕艺术作品，作为摆设和装饰。

刚果木雕有各式各样的用途。雕成人头或动物形象的木雕，供在家中，作为防盗和避邪之用，这是当地群众的一种风俗习惯。在距首都布拉柴维尔200公里的金卡拉博物馆里，陈列着几百年前人们用木头雕成的“偶像”遗物。这说明木雕作品还作为偶像来崇拜。不过，这些木雕作品都很简单粗

糙，人们多是自制自用，当时还没有专门从事木雕制作的艺人。大约在六、七十年前，刚果才出现了专门从事木雕创作的艺术家的。已故的马森戈是刚果历史上第一个著名的木雕家。他生于1910年，15岁时开始学习木雕，一生从事木雕创作达50多年之久，留下木雕作品上千件，部分作品至今还在布市展销。马森戈死后，他的两个儿子继承其职业，还雇佣了5个工人，在布市建有两处作坊，专门生产木雕家具和木雕工艺品。

刚果是一个仅有150万人口的小国，专门从事木雕的艺人则有一百多名。这些木雕家大都集中在首都布市和黑角等城市，其中最具有地位和影响的木雕家是戈农戈。戈农戈生于1919年，11岁开始木雕生涯，戈在布市有自己的木雕作坊和相当宽敞的作品展销厅。现在，他带有七个徒弟，继续从事木雕创作。另外，布市著名的木雕家还有曼布亚、巴当加、马龙加、布埃索、巴奔达马纳、蒙戈、马夸拉、恩古古佐等。这些专业木雕家都雇有工人或收有徒弟，专门从事雕刻职业活动。为保护和发展刚果这一民族艺术，刚果文联准备成立“雕刻协会”，领导和促进专业木雕家的创作活动。

木雕家的工具非常简单：有劈木头用的大斧、削薄木料用的横口斧、砍木头的砍刀、削木头的弯片刀、尺寸大小不等的开沟凿和圆口凿、敲打凿子的木槌、磨光木面的砂纸等。刚果艺术家用这些简单的工具，依靠自己独具的匠心和灵巧的双手，创作出各种各样具有地方风味和民族特色的木雕作品，不仅在非洲享有盛名，而且远销欧、亚各国。

刚果盛产天然的优质木材，颜色、花纹、特性不一，品种繁多，为制作各类木雕作品提供了天然的原料。常见的木雕原料有铁木、黑檀木、紫檀木、灰木、林巴木、桃心木、杜卡

木、巴杜克木等。木雕家根据各种木料的不同颜色和特性，创作各种木雕作品。例如，红色的桃心木、黄色的林巴木和暗红色的铁木树干一般都很粗大，木质坚硬、木料重而结实、花纹美观，故常用来雕刻家具用品；灰木轻，结构比较松软，常用来雕刻大型半身人像；黑檀木、杜卡木和巴杜克木木质坚硬，颜色美观，但却十分难雕，特别是黑檀木，树干低矮，木质最硬，具有天然的漆黑颜色，磨光后油黑闪亮，故多用来雕刻动物、人物等小巧玲珑的艺术装饰品；铁木坚硬结实，重量介于轻重木料之间，这种木材在刚果最多，用它雕刻各种艺术品在刚果最常见。

艺术家在创作时，往往要首先考虑作品的规格、形状、颜色、轻重、硬度以及自己驾驭技术的熟练程度，去选择原料，以便使作品具有独特的构思，造型优美。

在木雕家戈农戈的木雕作品展销厅里，各种雕刻品丰富多样、琳琅满目。有高达两米、重几百公斤的人物全身或半身雕像，也有小到几公分的木雕艺术品；有雕镂花纹的家具、各种动物形状的器皿用具，也有木雕挂画、人物、偶像、水果等摆设和装饰艺术品，作品多达1500多件。戈农戈的作品富于夸张、构思奇特，具有浓厚的非洲乡土气息，充分体现了刚果木雕的民族风格。

刚果木雕有其独具的艺术特色：

一是实用与装饰相结合。这一特色主要表现在家具、器皿用具等木雕作品上。刚果木雕家喜欢利用直径达1—2米的粗大树干的横截面雕刻圆形、椭圆形的桌子和茶几。在充分考虑原有形状的基础上，进行加工。在桌面上刻上人物、动物或花卉图案；在木沙发、坐椅、躺椅的靠背或边缘部分镂刻各种装饰图案；用木雕的屏风作为室内遮挡装饰；用黄

色或红色木头雕成大片树叶形状，用作托盘；用水果形状的木雕作烟灰缸。另外，还有雕成乌龟、鳄鱼和各种鸟兽、水果形状盒子；有雕制各种花边图案的箱子；有精心雕镂的拐杖、衣架等等。从这些木雕作品中可以看出，木雕家在创作中，力图把木雕作品的实用价值与装饰艺术结合起来，从作品的颜色、造型各方面，尽力把自然美与艺术加工巧妙地融为一体，使木雕作品别具风姿。

二是反映历史、社会生活和风土人情。木雕作为刚果的一种民族艺术，各种作品都打着刚果民族的印记。特别是人物雕刻，不论各种脸型和发饰的男女头像、袒胸的男女半身像、着民族服装的人物全身像；还是划船的渔夫、手持标枪的猎人、带弓箭的武士、抽着长烟管的老农以及背着小孩或头顶水果筐的妇女等等；无论正面雕像还是侧面雕像，个个都是大大的眼睛，厚厚的嘴唇，高高的颧骨，一眼即可看出，这是非洲的刚果人。木雕作品题材广泛，姿态多样，神采各异。有赤脚小孩和捣木薯叶的妇女；也有鳄鱼、羚羊、猴子等热带动物以及芒果、椰子、木瓜、香蕉等热带水果等。这些作品不仅反映了刚果的社会生活，而且具有强烈的地方色彩。

木雕挂画《国王还乡》是戈农戈创作的优秀木雕艺术珍品。它突破单个的人物或动物造型，在一块长三米、宽一米的整块木板上，雕刻了刚果乡村风景，画面上有几十个人物和动物。这幅巨大的木雕挂画，生动地描绘了刚果历史上马可可国王还乡回村的情景：四个人抬着国王的座椅，侍从卫队前呼后拥，武士鸣土枪开道，鸡飞狗跳，村民们奏乐跳舞相迎，农民和猎人献上自己的贡品……木雕画面栩栩如生。刚果其他木雕家的作品中，也有类似的木雕挂画，如雕

有非洲圆顶草棚和亭子，村民捣木薯叶和围圈跳舞的《农村风光》木雕，反映了刚果人民开朗奔放的性格和农村人民的生活情景。平面木雕《各族人物像》在一块33公分宽、100公分长的木板上，雕有二三十个不同部族的人物头像、半身或全身像，安排、布局巧妙，遮掩相宜，表现刚果是一个民族团结的多部族国家。

刚果属宗教国家，百分之九十以上的居民都信仰宗教，因此，不少木雕作品带有宗教色彩。如耶稣、圣母以及其它偶像木雕和面具木雕，这些作品并非艺术装饰品，而是供在家中敬仰或置于门后用以防盗避邪。由此可见，刚果木雕不仅反映刚果的历史和社会生活，而且也体现了当地的人情风俗。

三是在艺术上重夸张和想像，而不大注重工笔精雕。这一特点突出地表现在人物木雕上。刚果人像其他非洲人一样，一般脸部颧骨突出，眼大、睫毛长而唇厚。雕刻家虽然从现实存在出发去构思，但在创作中，多数艺术家喜欢对上述人物特点采用夸张的艺术手法，特别是在厚嘴唇上大下功夫，过分夸张地去表现这一特征。在人物体型上，全身不成比例，不重匀称，喜欢夸张人物的四肢，把人物的腿和胳膊雕得过长过细，有些人物木雕还追求畸形造型和几何图形，想像奇特。在构思上显然是受到了西方抽象派绘画艺术的影响。

另外，木雕艺人在创作中只追求大体形似，而不注重细部刻画。例如，雕刻人物的脚，只在脚的前部刻上四道沟，表示有五个脚趾，有的甚至连沟也不刻。在刚果木雕作品中，几乎看不到脚趾、手指、指甲精雕细镂的。在偶像木雕中，有不少人面兽身的奇怪造型，是对偶像或神灵的臆猜之作。